

Vorankündigung

Fachkonferenz Sprache und Recht 2017

Mit neuem Namen und leicht verändertem Konzept steht – nach einer Pause von dann sechs Jahren – 2017 wieder eine BDÜ-Fach6.FACHKONFERENZ SPRACHE UND RECHT.2017

14./15. OKTOBER 2017 · HANNOVER CONGRESS CENTRUM

konferenz rund um den Themenkomplex "Dolmetschen und Übersetzen im juristischen Bereich" auf dem Programm. Erste Informationen aus dem "Konferenzbüro" beim BDÜ Fachverlag.

echtssichere Übertragung des geschriebenen und gesprochenen Wortes – bei dieser Anforderung knicken sogar überzeugte Vertreter von maschineller Übersetzung schnell ein. Es bedarf spezifischer Sprachund Fachkenntnisse sowie interkultureller Kompetenzen, um für die Justiz arbeiten und Texte oder Verhandlungen mit rechtlichen Inhalten übersetzen oder dolmetschen zu können. Daher ist es mittlerweile gute Tradition im BDÜ, für diese große Gruppe von Übersetzern und Dolmet-

schern eine Konferenz für den fachlichen Austausch, für Fortbildung und intensives Networking zu veranstalten.

Breiteres Spektrum sichtbar machen

Unter dem Titel "Deutscher Gerichtsdolmetschertag" fanden seit 1986 bereits fünf Konferenzen statt, die sich eingehend mit dem Dolmetschen und Übersetzen im juristischen Bereich beschäftigten. Auch wenn dieser Titel sehr griffig war, so wurde gerade bei der letzten Veranstaltung im März 2011 in Hannover kritisiert, dass dabei nur ein Teil derjenigen, die als Sprachmittler für die Justiz und im Bereich Recht tätig sind, angesprochen werden. Alle anderen, nicht minder wichtigen Tätigkeitsfelder, blieben unsichtbar. Aus diesem Grund hat sich der Bundesvorstand des BDÜ entschieden, der Veranstaltung nun den Titel "Fachkonferenz Sprache und Recht" zu geben. So wird deutlich, dass - wie schon die Jahre zuvor auch - sowohl Übersetzen wie Dolmetschen als auch das gesamte Spektrum der Arbeit für die Justiz und für alle anderen rechtsrelevanten Bereiche angesprochen werden sollen.

BDÜ-Fachkonferenzen zum Dolmetschen/ Übersetzen für die Justiz im Überblick

- Gerichtsdolmetschertag, Frankfurt Main, 23./24. April 1986
- 2. Deutscher Gerichtsdolmetschertag, Berlin, 1997
 - ► Tagungsband erhältlich im BDÜ Fachverlag
- 3. Deutscher Gerichtsdolmetschertag, 6./7. November, Fürth 2000 (Fotoausstellung)
- 4. Deutscher Gerichtsdolmetschertag, München, 28./29. Oktober 2004
 - ► Tagungsband erhältlich im BDÜ Fachverlag
 - ► Bericht in MDÜ 6/04 (einsehbar in der Online-Bibliothek unter www.bdue-fachverlag.de)
- 5. Deutscher Gerichtsdolmetschertag: "Faire Verfahren brauchen qualifizierte Sprachmittler", Hannover, 25./26. März 2011
 - ► Tagungsband erhältlich im BDÜ Fachverlag
 - ► Berichte in MDÜ 3/11 (Online-Bibliothek, s.o.)
- 6. [Deutscher Gerichtsdolmetschertag] Fachkonferenz Sprache und Recht: "Übersetzer und Dolmetscher als Mittler zwischen Sprachen und Rechtssystemen", Hannover, 14./15. Oktober 2017





46 MDÜ 4|2016





Sprachen und Recht – ein weites Feld, das Profis braucht

In Vorträgen, Kurz-Workshops und Podiumsdiskussionen soll es um Aspekte im Umgang mit dem JVEG und die Arbeit für die Justiz, um einzelne Rechtsgebiete, terminologische Fragen, sprachenpaarspezifische Betrachtungen, Vergleiche von Rechtssystemen, Themen aus der praktischen Arbeit sowie Anforderungen an die Lehre gehen. Neben der aktuellen Flüchtlings- und Asylproblematik wird sicher auch die neue Richtlinie 2016/800 des Europäischen Parlaments und des Rates über "Verfahrensgarantien in Strafverfahren für Kinder, die Verdächtige oder beschuldigte Personen in Strafverfahren sind" Akzente setzen, die im Mai dieses Jahres verabschiedet wurde und für deren Umsetzung die EU-Mitgliedstaaten bis 2019 die entsprechenden Vorschriften in Kraft setzen müssen.

Die Fachkonferenz richtet sich zum einen insbesondere an spezialisierte Übersetzer und Dolmetscher mit dem Fachgebiet Recht, bietet aber auch allen, die erst in diesen Bereich einsteigen oder sich weiterbilden möchten, eine hervorragende Plattform. Zum anderen will sie diejenigen ansprechen, die in ihrer täglichen Arbeit entsprechend qualifizierte Übersetzungs- und Dolmetschleistungen benötigen oder in der Lehre tätig sind.





Save the Date

Fachkonferenz Sprache und Recht "Übersetzer und Dolmetscher als Mittler zwischen Sprachen und Rechtssystemen"

Zeit: 14./15. Oktober 2017

Ort: Hannover, HCC

Zielgruppe: §-Übersetzer/Dolmetscher, Übersetzer/Dolmetscher mit Fachgebiet Recht, Studierende, Richter, Anwälte, Notare, Justiziare, Vertreter von Polizei-, Innen- und Ausländerbehörden sowie Politiker und Vertreter der Lehre und der Wirtschaft aus Deutschland ebenso wie aus dem Ausland

Konferenzsprache: deutsch
Call for Papers: ab Oktober 2016
Anmeldung: ab Januar 2017

Bewährt: der Konferenzort Hannover

Das Kongresszentrum in Hannover bietet mit seinem Kongresshotel und den daran angeschlossenen Tagungsräumen ein ausgezeichnetes Ambiente für einen intensiven fachlichen Austausch und liegt, wenn auch nicht ganz im Herzen Deutschlands, so doch an einem sehr gut erreichbaren Verkehrsknoten.

Eigene Website unter www.fsr2017.de

Erste Informationen zum "Fachkongress Sprache und Recht" finden sich bereits auf der eigens für die Veranstaltung eingerichteten Website unter www.fsr2017.de. Wenn Sie Fragen oder Anregungen haben, freuen wir uns jetzt oder auch später auf Ihre Rückmeldung.

Bitte merken Sie sich diesen Termin bereits vor! Weitere Informationen folgen.

Norma Keßler, verantwortlich für PR und Marketing der Konferenz



Impressionen vom 5. Gerichtsdolmetschertag 2011